

С. В. Иванов

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

***PONS AERIUS, AEREUS, AUREUS, AENEUS:*
ОБ ОДНОЙ (ПСЕВДО-)ПРОБЛЕМЕ СРЕДНЕВЕКОВЫХ
ЛЕГЕНД О ВЕРГИЛИИ**

В статье рассматриваются несколько прилагательных, описывающих чудесный мост, построенный Вергилием, и утверждается, что часть их являются результатом неверного прочтения или толкования.

Ключевые слова: Вергилий, переводоведение, средневековые легенды.

S. V. Ivanov

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

***Pons aerijs, aereus, aureus, aeneus: on a (pseudo-)problem of medieval
Virgilian legends***

The paper considers adjectives used to describe the magical bridge built by Virgil and claims that some of them are results of misreading or misinterpretation.

Keywords: Virgil, translation studies, medieval legends

Образ Вергилия в Средние века приобрёл специфические черты, превратившие его в могущественного чародея и героя многочисленных легенд, близких по характеру к волшебным сказкам и аккумулировавших множество расхожих мотивов¹. Среди прочих приписываемых ему деяний было возведение чудесного моста².

В литературе можно встретить утверждения, что этот мост был медным (или бронзовым)³. Самое интересное расхождение мы находим в переводе на английский классического труда

¹ Из обширной литературы по средневековому образу Вергилия ср. прежде всего Comparetti 1872; Spargo 1934; Berlioz 1985; Mierke 2016; Stok 1994; Ziolkowski 2015. Источники в английском переводе удобно собраны в VT.

² О мосте в легендах о Вергилии см. Connachie-Bourgne 2006; как отмечается в Ricklin 2015: 256, мотив воздушного моста в ранних источниках следует непосредственно за упоминанием чудесного сада, окруженного воздушной стеной, который в свою очередь весьма схож с описанием сада и стены в «Эреке и Эниде» Кретьена де Труа.

³ Ср., например, Pavia 1950: 62: He built also an enchanted garden in which it never rained, a brazen bridge whereby one could go anywhere he wished.

Компаративы, где говорится опять же о *brazen bridge*, хотя в оригинале речь идёт о *un ponte aereo* ‘воздушном мосте’⁴. Какой же был мост на самом деле и как возникли подобные интерпретации?

Первое дошедшее до нас свидетельство об этом мосте оставил Александр Неккам в своем труде *De naturis rerum* (ок. 1190). Он пишет именно про воздушный мост, *pons aerijs* (AN, 310):

Quid quod pontem aerijs construxit, cuius beneficio loca destinata pro arbitrio voluntatis suae adire consuevit? ‘Что насчёт того, что он воздвиг воздушный мост, благодаря которому имел обыкновение достигать намеченных мест по своему благорасположению?’

Францисканец Иоанн из Уэльса (ум. 1285), цитируя Неккама, пишет, что Вергилий *pontem aereum construxit*.⁵ К фигурирующему здесь прилагательному *aereus* мы вернемся позже. Та же форма *pons aereus* с той же референцией представлена в Полихрониконе Ранульфа Хигдена (ум. 1364): *pontem aereum construxit* (*Polychron.*, IV, 242–4).

Текст *De vita et moribus philosophorum* (до 1326), приписываемый Вальтеру Бурлею (*Liber de vita et moribus*, 338), точно так же ссылается на Неккама, но Вергилий здесь строит уже золотой мост (*pontem aureum construxit*). Такую же форму *pons aureus* мы находим в сборнике *exempla* Иоанна из Санджиминьяно (ум. после 1333): *Rursus de ipso refert idem, quod pontem aureum construxit* (*Summa de exemplis*, 270).

Наконец, в *Vita Monacensis III* (конец XIV — нач. XV в.) — коротком жизнеописании Вергилия, сохранившемся только в одной рукописи (BSB Clm 18451) — сообщается, вновь с отсылкой к Неккаму, что Вергилий соорудил *pontem aeneum* ‘медный (или бронзовый) мост’ (Bayer 1977: 377).

Таким образом, на первый взгляд, перед нами несколько обозначений моста: *aerijs, aereus, aureus, aeneus*. Выбор прилагательного имеет последствия для общего смысла, так как естественным образом смещает акценты. Воздушный мост чудесен сам по себе, золотой — чудесен драгоценным материалом, тогда как медный (бронзовый) мост кажется уже не столь чудесным. Вместе с тем очевидно, что все эти слова

⁴ Comparetti 1872 II, 62 (2-е изд. 1896, II, 71), англ. пер. E. F. M. Venneke, *Vergil in the Middle Ages*, 1895, 293.

⁵ Текст см. в Berlioz 1985: 111.

чрезвычайно близки, и расхождения могли возникнуть в результате ошибочного прочтения или списывания. Вопрос в том, на каком этапе — в рукописной традиции или же при публикации.

Ответ на этот вопрос отчасти дал уже Зуэрбаум (1981: 1233, п. 139), который отметил ошибку в издании *Vita Monacensis III* — в рукописи стоит не *aeneum*, а *aereum*. Таким образом, единственный случай с *aeneus* отпадает.⁶

Относительно формы *aereus* следует указать на то, что на самом деле речь идёт об омографах, поскольку эта форма может восходить к *aes* ‘медь’ и произноситься в три слога, но может и являться вариантом формы *aerius* ‘воздушный’, от *aer* ‘воздух’, и произноситься в четыре слога. Эти различия на письме не отображаются.

То, что *aereus* во всех случаях следует понимать именно как форму *aerius* ‘воздушный’, подтверждается, во-первых, тем, что все фразы с этим словом так или иначе восходят к цитате из Неккама, где, как мы видели, употреблено прилагательное *aerius*, а во-вторых, рецепцией в переводах на народные языки. Так, в английских переводах Полихроникона *pons aereus* переводится как *brugge of ayer*, *brygge of the aier* (Polychron. IV, 245). Точно так же — как ‘воздушный мост’ — нужно интерпретировать *pons aereus* у Иоанна из Уэльса, хотя VT: 913 даёт перевод «erected a bridge of bronze».

Остаётся *pons aureus*, и на данный момент невозможно установить, аутентичная ли это форма. Для решения этого вопроса необходимо изучение рукописных свидетельств и, возможно, новое критическое издание источников.

В заключение добавим, что в литературе на народных языках мотив воздушного моста известен в нескольких вариантах. Иногда в тексте представлен эксплицитный отказ от обсуждения материала. Например, в *Image du monde*⁷ и *Renart le Contrefait* (1328–42, Comparetti 1872, II, 191–2) сообщается, что Вергилий построил мост через реку, но никто не знает, из камня или дерева или какого-то иного материала, а также, как он держался. Здесь акцент чудесного явно смещается с материала

⁶ Хотя в VT: 274 в комментарии к *pontem aeneum* отмечаются расхождения между прилагательными, относящимися к мосту, работа Зуэрбаума, видимо, не была учтена издателями.

⁷ Первая редакция — 1246 г., см. текст Comparetti 1872, II, 179–180, ср. также более позднюю прозаическую версию *Image du monde*, 184–185.

на способ: мост превращается из 'воздушного' в 'висящий в воздухе'.

Именно такое представление распространено в поздних текстах, ср. *Mureur des Histors* (255) Жана Льежского, где дважды подряд подчёркивается, что мост висит в воздухе: *fist Virgile I pont parmy une aighe tout pendant en aire par nigromanche (...)* Et pendoit tot en aere, et ne savoit nuls dire comment ilh soy sortenoit. В печатном издании *Жизни Вергилия* мотив моста включён в новый контекст, так как здесь мы впервые встречаем рассказ о любви Вергилия к султанской дочери и о том, как он с помощью своих чар построил чудесный мост в воздухе, чтобы тайком приходить к ней, а затем отвел по нему принцессу, чтобы она могла посетить его⁸.

Таким образом, версии на народных языках не содержат упоминания о медном-бронзовом мосте и основываются исключительно на особой интерпретации прилагательного *aerius*⁹.

Что касается закрепившегося, особенно в англоязычной литературе, именованья *brazen bridge*, то уже Либрехт (1856: 105, прим.) указывал на неточные интерпретации обсуждаемых прилагательных, отмечая, что Данлоп даёт *brazen bridge* в переводе Неккама, тогда как на самом деле нужно переводить *Luftbrücke*.¹⁰ Впрочем, и в издании *Libro de buen amor* Хуана Руиса (1343 г.), где имеются пассажи о Вергилии, мост именуется *puente de bronce* (I, 101).¹¹

Этот пример показывает, что не всегда разночтения и паронимы являются таковыми: иногда они устраняются при непосредственном обращении к рукописному материалу, как в случае с *aeneus*, иногда оказываются лишь вариантами напи-

⁸ Ср. французскую версию (Comparetti 1872, II, 276): *Ung jour dist la demoiselle quelle vouloit aller en son hostel sçavoir quel homme il estoit et quelz manoirs il avoit, et il dist que volentiers luy meneroit et passeroit maintz pas de terre et ne marcheroit sinon par laer, car il avoit fait ung pont en laer par dessus la mer.* Английская версия (LV, 27): *by his connynge made he a brygge in the ayer, and went ouer to hyr.*

⁹ Особняком стоит упоминание моста у Антонио Пуччи (ум. 1388), который называет мост сделанным из мрамора: *Fese uno ponte lunghissimo tutto di marmo che nonne fu mai maestro che sapesse dire in che modo per magistero umano potesse essere fatto* (Comparetti 1872, II, 241).

¹⁰ Имеется в виду работа Dunlop 1816, II, 134.

¹¹ На эту неточность обратил внимание уже Lescou (1938: 170–171): *Ce contre-sens se trouve bien dans les notes de Cejador, éd. cit., I, p. 101, qui cite le passage de Neckam et comprend pontem aerium = puente de bronce.*

сания, как в случае с *aerius* и *aereus*, и это должно учитываться при переводе и тем более издании текстов.

Библиография

- AN: Alexander Neckam, *De naturis rerum et De laudibus divinae sapientiae*, ed. Thomas Wright. London 1863.
- Bayer, K. 1977: Vergil-Viten. In: *Vergil Landleben*, ed. J. Götte and M. Götte, 2nd ed. München, 211–395, 654–763.
- Berlioz, J. 1985: Virgile dans la littérature des exempla (XIIIe–XVe siècles). In: *Lectures médiévales de Virgile. Actes du colloque de Rome (25–28 octobre 1982)*. Publications de l'École française de Rome 80. Rome, 65–120.
- Comparetti, D. 1872: *Virgilio nel medio evo*, 2 vols. Livorno.
- Connochie-Bourgne, Ch. 2006: Le pont de Virgile: Une merveille technique. In: *Les ponts au Moyen Âge*, ed. Danièle James-Raoul. Paris, 49–64.
- Dunlop, J.C. 1816: *The History of Fiction: Being a Critical Account of the Most Celebrated Prose Works of Fiction*, 2nd ed., 3 vols. Edinburgh.
- Image du monde: O.H. Prior, *L'Image du monde de maître Gossouin: Rédaction en prose. Texte du manuscrit de la Bibliothèque Nationale Fonds Français No. 574*. Lausanne — Paris 1913.
- Lecoy, F. 1938: *Recherches sur le Libro de Buen Amor de Juan Ruiz, archiprêtre de Hita*. Paris.
- Libro de buen amor: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, ed. Julio Cejador y Frauca, 9th ed. Madrid 1963 (1st ed. 1913).
- Liebrecht, F. 1856: *Des Gervasius von Tilbury Otia imperialia, in einer Auswahl neu herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet*. Hannover.
- Liber de vita et moribus: *Gualteri Burlaei Liber de vita et moribus philosophorum, mit einer altspanischen Übersetzung der Eskurialbibliothek*, ed. H. Knüst. Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 177. Tübingen, 1886.
- LV: *The Lyfe of Virgilius: From the Edition by Doesborcke*. London 1827.
- Mierke, G. 2016: Transformationen Vergils in der spätmittelalterlichen Literatur: Sangespruchdichtungen und Ablassverzeichnisse. *Daphnis* 44, 425–463.
- Myreur des Histoires: *Myreur des Histoires: Chronique de Jean des Preis dit d'Outremeuse*, vol. 1, ed. A. Borgnet. Brussels, 1864.
- Pavia, M.N. 1950: Virgil as Magician. *The Classical Journal* 46/2, 61–64.
- Polychron.: *Polychronicon Ranulphi Higden monachi Cestrensis; together with the English translations of John Trevisa and of an unknown writer of the fifteenth century*, ed. Churchill Babington and Joseph Rawson Lumby, 9 vols. London 1865–1886.
- Ricklin, T. 2015: Der Philosoph als Nekromant Gerbert von Aurillac (Silvester II.) und Vergil im europäischen Hochmittelalter. *Interfaces* 1, 236–264.
- Spargo, J. W. 1934: *Virgil the Necromancer: Studies in Virgilian Legends*. Harvard Studies in Comparative Literature 10. Cambridge.

- Stok, F. 1994: Virgil between the Middle Ages and the Renaissance. *International Journal of the Classical Tradition* 1.2, 15–22.
- Suerbaum, W. 1981: *Von der Vita Vergiliana über die Accessus Vergiliani zum Zauberer Virgilius: Probleme — Perspektiven — Analysen*. ANRW II, 31/2, 1156–1262.
- Summa de exemplis: *Summa de exemplis et rerum similitudinibus locupletissima* [...] Fratris Ioanne a S. Geminiano, Lugduni 1585.
- VT: Jan M. Ziolkowski and Michael C. J. Putnam, eds., *The Virgilian Tradition: The First Fifteen Hundred Years*. New Haven, 2008.
- Ziolkowski, J.M. 2015: Virgil the Magician. In: *Dall'antico al moderno. Immagini del classico nelle letterature europee*, ed. Piero Boitani, Emilia Di Rocco. Roma, 59–76.